

Inhaltsverzeichnis

1. Einleitung	3
2. Allgemeine Bemerkungen zur Problematik der Translation.....	5
2.1. Translation von multimedialen Texten.....	5
2.2. Filmsynchronisation und Untertitelung.....	6
2.2.1. Vor- und Nachteile der Synchronisation	7
2.2.1.1. Vorteile der Synchronisation	7
2.2.1.2. Nachteile der Synchronisation.....	8
2.2.2. Vor- und Nachteile der Untertitelung	8
2.2.2.1. Vorteile der Untertitelung.....	8
2.2.2.2. Nachteile der Untertitelung.....	9
2.3. Wie entsteht die Synchronfassung?.....	11
2.4. Probleme bei der Synchronisation.....	12
2.4.1. Lippensynchronität	12
2.4.2. Paralinguistische Synchronität.....	13
2.4.3. Asynchronien	13
2.4.4. Stimmqualität.....	14
2.4.5. Varietäten.....	14
2.4.6. Gesprochene versus geschriebene Sprache.....	14
2.5. Wie entsteht eine Untertitelung?.....	15
2.6. Probleme bei der Untertitelung	16
2.6.1. Platz- und Zeitproblem	16
2.6.2. Schrift und Satzzeichen	17
2.6.3. Gesprochene Sprache versus „auf“-geschriebene Sprache.....	17
3. Definition des Begriffs Comics.....	18
4. Comics – ein Thema der Übersetzungswissenschaft	19
4.1. Linguistische Sichtweise	19
4.2. Semiotische Ansätze.....	20
4.3. Literaturwissenschaftliche Betrachtungsweise.....	21
4.4. Übersetzungswissenschaftlich-deskriptive Ansätze.....	21
4.5. Übersetzungswissenschaftlich-funktionale Ausrichtung.....	21
4.6. Übersetzung nach Kaindl	22
5. Verschiedene Elemente der Comics und ihre Bedeutung für die Übersetzung ..	25
5.1. Visuelle Elemente der Comics	25
5.1.1. Bildliche Elemente.....	25
5.1.2. Typographie	27
5.2. Sprachliche Ebene	32
5.2.1. Der Titel.....	32
5.2.2. Etiketten.....	33
5.2.3. Erzähltexte	35
5.2.4. Sprech- und Denkblasentexte	39

5.2.4.1.	Übersetzungsrelevante Einzelphänomene	40
(a)	Paraverbale Ausdrücke	40
(b)	Namen	43
(c)	Sprachspiele	50
(d)	Lieder	67
(e)	Historische Elemente	70
(f)	Aktuelle und kulturelle Gegebenheiten in Frankreich	72
(g)	Ethnostereotypen	77
(h)	Xenismen	105
6.	Schluss	128
7.	Literaturverzeichnis	131
7.1.	Primärliteratur	131
7.2.	Sekundärliteratur	131
8.	Abbildungsverzeichnis	138